



FRATERNITÉ BLANCHE UNIVERSELLE

Commission de la Musique

Livre bleu de la Grande Chorale : changements apportés dans la 3^e édition (2024)

Comme pour la réédition du livre rose des chants des sœurs et afin de faciliter la lecture et la prononciation des textes transcrits des chants bulgares, nous avons intégré une **nouvelle translittération**, dite « scientifique », reconnue internationalement. Les quelques changements concernent les lettres suivantes :

j	devient	ž
ï	"	j
ou	"	u
h	"	h
ç	"	c
ch	"	š

Nous avons **retiré les virgules de respiration** aux voix internes : le phrasé demeure au-dessus de la Mélodie Principale et peut servir de guide de respiration pour les autres voix.

Pour les chants *Az šte se podmladja*, *Bratstvo*, *edinstvo*, *I skačam az* et *Moga da kaža*, dont un ou plusieurs couplets sont chantés en français, nous avons choisi d'écrire uniquement le chant d'origine donné par le Maître Peter Deunov à la Mélodie Principale.

Les **indications de tempo** ont été revues et adaptées, selon les vitesses métronomiques existantes.

De nombreux chants ont connu une **restructuration rythmique**, c'est-à-dire des changements d'organisation de mesures. Ces améliorations permettent généralement de faire coïncider les accents toniques des paroles avec les temps forts des mesures mais n'affectent que peu la façon de chanter les chants.

La première édition datant de 1998, des **corrections d'orthographe et de grammaire** se sont imposées. Outre celles-ci, voici des changements plus spécifiques apportés à certains chants :

1 – *Az moga da ljubja* : à la mesure 56, le mot « *de* » est corrigé en « *gde* ».



6 – *Pri vsičkite uslovija* : aux mesures 16 et 21, le mot « *Ji-vo-ta* » est corrigé en « *Ži-vo-tăt* ».

8 – *I skačam az* : la numérotation des couplets a changé pour mieux tenir compte des strophes bulgares.

11 – *Krasiv e životăt* : le mot « *ji-vo-ta* » dans le titre et le chant est corrigé en « *ži-vo-tăt* ».

16 – *Božijata Ljubov me ozari* : à la mesure 37, le mot « *Dou-hăt* » est corrigé en « *Du-ha* ».

17 – *Napred za slava* : à la mesure 5, le mot « *Ca-riat* » est corrigé en « *Ca-rja* ».

18 – *Ide, ide, ide* : les voix de soprano et ténor ont été corrigées à la fin de la 1^{ère} partie :

À la mesure 15, le *soprano* chantera **fa** – **fa** – si bémol – ré :

15

I - dé, sam *Toï,* est devenu *I* - de, sam *Toj,*

Aux mesures 23 et 24, le *ténor* chantera **fa** – **sol** – si bémol – ré :

i - dé, sam *Toï.* est devenu *i* - de, sam *Toj.*


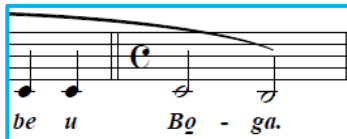
Dans les mesures 27/28, 32/33 et 56/57, les paroles sont corrigées de « *Mocht-niia, Sil-niia* » en « *Mošt-ni-jat, Sil-ni-jat* » ; aux mesures 27/28 et 32/33, les syllabes des paroles ont été séparées, comme c'était déjà le cas aux mesures 56/57. Il faut donc désormais chanter le rythme pointé suivant :

27 *M.P.* *f*
Mošt - ni - jat, Sil - ni - jat,
Le Puissant, le Fort
S. *Mošt - ni - jat, Sil - ni - jat,*
A. *Mošt - ni - jat, Sil - ni - jat,*
T. *Mošt - ni - jat, Sil - ni - jat,*
B. *Mošt - ni - jat, Sil - ni - jat,*



22 – *V načalo be Slovoto* :

À la mesure 8, le rythme a été ajusté :

 est devenu 

L'indication « *Più mosso* » a été déplacée de la mesure 9 à la mesure 16.

Aux mesures 17 et 18, le mot « *ji-vo-ta* » est corrigé en « *ži-vo-tăt* ».

Aux mesures 24 (avec levée) et 25, réécriture correspondant à la Mélodie Principale d'origine :

Andante

mf *sf*

I *vi - de - li - na - ta sve - ti*
Et la lumière luit

I *vi - de - li - na - ta sve - ti*

I *vi - de - li - na - ta sve - ti*

I *vi - de - li - na - ta sve - ti*

I *vi - de - li - na - ta sve - ti*

24 – *Musala* : la notation de la 2^e mesure a été simplifiée :

Moderato $\text{♩} = 104$

mf

M.P. *E - dîn si ti,*
Unique es tu

est devenu

Moderato ($\text{♩} = 104$)

mf

E - dîn si ti,
Unique es tu,

25 – *Slănceto na Ljubovta* :

À la fin du chant, le rythme a été précisé :

ritenuto

D.C.

nos - sim no - vi - ia ji - vot.

est devenu

D.C.

no - sim no - vi - ja ži - vot.



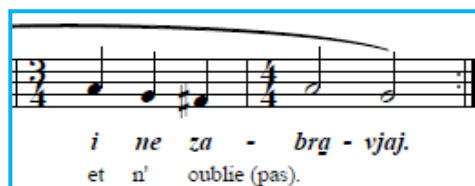
26 – *Koj na ranina* : aux mesures 4 et 8, le mot « *i-greï* » est corrigé pour « *i-graj* ».

31 – *Fir-fjur-fen* : l'orthographe de la deuxième syllabe a été modifiée en « *ffur* », afin d'adopter la transcription correcte du mot cyrillique.

Dans la 2^e partie du chant, aux mesures 15 et 20, le rythme a été ajusté :



est devenu



33 – *Bratstvo, edinstvo* : aux mesures 5 et 9, les mots « *zo-vāt* » et « *mi-rāt* » sont corrigés pour « *zo-va* » et « *mi-ra* ».

À la fin du chant, le rythme a été précisé :



est devenu



35 – *Nij sme slavejčeta gorski* : à la mesure 14, deux notes ont changé dans la voix de soprano :



est devenu



38 – *Denjat ide* : selon les souhaits du Maître, il y a eu réécriture des deux premières parties du chant (voir la partition).

44 – *Tägi, skārbi* : aux mesures 7 et 10, le mot « *spa-vaï* » est corrigé pour « *spā-vaj* ».

45 – *Vehadi* : ce chant est maintenant écrit en notation rythmique libre ; les nuances ont été précisées.

52 – *Ranen čas* : aux mesures 17 et 34, le mot « *gla-sāt* » est corrigé pour « *gla-sa* » ;
à la mesure 38, le mot « *zo-viat* » est corrigé pour « *zo-vat* ».